

## ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ДОМИНАНТА В ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Современное переводоведение рассматривает перевод в рамках коммуникативно-функциональной концепции как «... процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (переводческому) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде. Процесс характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [1].

В рамках данного подхода для критерия оценки качества текста перевода и качества процесса перевода используется ряд понятий, среди которых особое место отводится понятиям *эквивалентности* и *адекватности*. Рассмотрим последовательно эти понятия.

Понятие *эквивалентности* принято относить к результату перевода, т. е. к тексту перевода. Оно может пониматься как равнозначность текста перевода тексту оригинала и как таковое предполагает их взаимозаменяемость.

Текст – это информационная единица. А значит, равнозначность/ эквивалентность оригинала и текста перевода достигается при наиболее полном и идентичном сохранении в тексте перевода всей совокупности информации, содержащейся в тексте подлинника. Данная информация должна быть передана и сохранена в тексте перевода таким образом, чтобы вызвать аналогичные ассоциации, общность понимания у реципиентов, представителей двух разных социумов. И эта общность понимания должна распространяться и на ту информацию, которая воздействует на разум, и на ту, что воздействует на чувства адресата.

В идеале цель эквивалентного перевода должна была бы состоять в исчерпывающей передаче коммуникативно-прагматической, смысловой, семантической и функционально-стилистической информации переводимого текста. Однако на практике категория эквивалентности означает относительную, максимально возможную общность текста перевода и оригинала. Асимметрия национальных языковых картин мира, расхождения в семантике языковых знаков, различия в самой реальности, описываемой в переводимых текстах, и национально-культурные различия объективно обуславливают нетождественность данных текстов. Следовательно, приравнивание, равнозначность указанных текстов (даже только на основе учета объективных факторов) относительна.

Различаются:

– теоретически возможная эквивалентность, определяемая соотношением структур и правил функционирования двух языков (т. е. задаваемая вышеперечисленными объективными факторами);

– оптимальная эквивалентность, достигаемая в конкретном акте общения (задаваемая как объективными факторами, так и субъективным фактором – профессиональной компетентностью конкретного переводчика).

Итак, эквивалентность перевода – понятие относительное. Относительность эквивалентности в теории перевода чрезвычайно важна для характеристики переводческой деятельности. Понятие относительной эквивалентности, с одной стороны, позволяет положительно решить вопрос о переводимости речевого произведения, отвергая теорию непереводимости. С другой стороны, оно позволяет ставить реальные цели в процессе перевода. Относительный характер данного понятия позволяет избежать максимализма в оценке возможностей перевода и определить, насколько текст перевода оказывается равнозначным переводимому тексту.

Сегодня нормой в теории перевода является положение, что перевод всегда возможен, но не абсолютен. Это обусловлено как объективными, так и субъективными факторами. Эквивалентность исходного текста и текста перевода относительна, поскольку языковые картины мира (языки) представителей двух разных культур, отражающие национальную концептуальную картину мира данных социумов, никогда не бывают идентичными, точно такими же. Их приравнивание относительно (а не абсолютно) как на уровне содержания, так и на уровне

формы. Объективность относительности эквивалентности текста перевода обусловлена системными межъязыковыми расхождениями, асимметрией культурных реалий, стилистическими факторами и т. п. Помимо объективных факторов, на степень эквивалентности текста перевода влияет и субъективный фактор – индивидуальные особенности переводчика, его способность понять, интерпретировать исходный текст и смоделировать текст перевода, метатекст в рамках иной культуры.

Эквивалентность перевода зависит также от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода. Уровень/степень эквивалентности изменяется в зависимости от вида перевода, т. е. от того, имеем ли мы дело с устным или письменным переводом, художественным или информативным: научным, официально-деловым, газетно-публицистическим и т. д.

Вышеприведенное положение может быть проиллюстрировано на примере устного и письменного перевода. Сравнение указанных видов перевода показывает, что уровень эквивалентности устных и письменных переводных текстов весьма различен. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является устный синхронный перевод. Сама его сущность не позволяет добиться высокой степени эквивалентности. Особенностью синхронного перевода является почти одновременное восприятие, понимание оригинала и создание текста перевода. Почти параллельное осуществление этих операций, дефицит времени, необходимость закончить перевод почти одновременно с выступающим вынуждает переводчика использовать приемы компрессии информации (т. е. передачи ее меньшим объемом лексических единиц, более экономичными синтаксическими конструкциями, исключением семантической избыточности), увеличивать темп собственной речи (т. е. говорить быстрее, чем оратор), прибегать к вероятностному прогнозированию (т. е. умению предугадывать смысл фразы по ее начальным лексическим единицам, ключевым словам). Все эти явления обуславливают «редуцированную относительную эквивалентность» [2] текста перевода оригиналу при синхронном переводе. Аналогичная неполнота эквивалентности характерна и для последовательного устного перевода [3].

Справедливым представляется и рассмотрение эквивалентности научных переводных текстов как относительной. Степень относительности эквивалентности не только устных, но и письменных научных переводов зависит от специфики конкретного речевого жанра в конкретной научной области и от характера научного знания. Чем более

интернациональный характер носит научное знание и формы его представления, чем более формализован научный текст, тем выше степень эквивалентности текста перевода оригиналу. Переводы некоторых трудов по физике, химии, математике или биологии, состоящих из стереотипных фраз и формул, представляются наиболее равнозначными оригиналу. В то же время необходимость соответствовать национальной специфике нормы и узуса научного дискурса в языке перевода обуславливает относительность эквивалентности текста перевода оригиналу в научном опосредованном общении. Это проявляется, например, в снижении экспрессии, эмоциональности при переводе с французского языка на русский, так как русский научный стиль отличается меньшей эмоционально-экспрессивной насыщенностью. Причиной относительной эквивалентности может служить и отсутствие унификации терминологических систем, расхождение в понимании и интерпретации идентичных терминов в различных культурах.

Итак, относительность эквивалентности текста перевода оригиналу есть данность. Она предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютную, а относительную. А это ставит вопрос о том, насколько текст перевода оказывается равнозначным тексту оригинала, что позволяет лингвистам трактовать понятие эквивалентности как сложное, многоуровневое. На основе сравнения текстов переводов с их оригиналами выделяются несколько уровней/типов эквивалентности, в каждом из которых воспроизводится та или иная информация исходного текста. Изучение уровней эквивалентности позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае.

Сопоставление выделяемых уровней эквивалентности у ряда исследователей показывает, несмотря на внешнюю вариативность терминов, большое сходство в определении уровней эквивалентности и явную привязанность к идее о семиотической природе перевода, о взаимодействии в переводе трех типов отношений знака к окружающей действительности.

Выделение уровней эквивалентности позволяет считать, что качество текста перевода, его равнозначность оригиналу обусловлены и определяются:

– аналогичным (максимально возможно идентичным) воздействием исходного текста и текста перевода на реципиентов в двух различных культурах;

- в рамках, не противоречащих первому требованию, максимально возможной семантико-структурной близостью текста перевода и оригинала;
- жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода;
- прагматическими факторами, определяющими выбор варианта перевода;
- отсутствием в тексте перевода отклонений от исходного текста, выходящих за пределы допустимой меры (целесообразности, обоснованности) переводческих трансформаций.

Категории текста	Исследователи и выделяемые ими уровни эквивалентности		
	Г. Егер	А.Д. Швейцер	А.Н. Комиссаров
цель высказывания	прагматический (для чего говорить)	прагматический	уровень цели коммуникации
смысл высказывания	семантический 1 (сигнификативный) (как сказать)	семантический (компонентный)	уровень способа описания ситуации
смысл высказывания	семантический 2 (денотативный) (о чем сказать)	семантический (референциальный)	уровень описания ситуации
структура высказывания	синтаксический (как расположить элементы высказывания относительно друг друга)	синтаксический	уровень структуры высказывания
единицы перевода			уровень лексико-семантического соответствия

При оценке текста перевода всякий данный перевод можно считать эквивалентным, если он воспроизводит оригинал на максимально возможной совокупности уровней эквивалентности.

Наличие сложной системы оценки качества перевода в современном переводоведении позволяет оценивать тексты перевода не только по отношению к оригиналу. Критерием оценки может быть степень соответствия перевода требованиям и условиям конкретного акта опосредованного общения. «В ряде случаев для успеха межъязыковой коммуникации достижение максимальной эквивалентности является

необязательным и даже нежелательным. Это вызвало необходимость введения оценочного термина «адекватность перевода», обозначающего соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации»[4].

В русском языке понятие *адекватность* закреплено за отношением между какими-либо действиями субъектов и ситуациями, в которых эти действия реализуются (ср.: адаптировать действия в рамках социально-ролевых отношений адекватно ситуации общения), либо между действиями и ожидаемыми от них результатами (ср. адаптировать действия адекватно поставленной цели), либо между действиями и нормами поведения (ср. программировать и реализовывать действия в соответствии с принятыми нормами поведения в данной ситуации общения).

В теории перевода категория адекватности выводится из переводческой практики, из тех условий, в которых протекает перевод и характеризуется как категория, имеющая оптимальный (а не абсолютный) характер. Ее возникновение обусловлено тем, что в реальной жизни переводчик порой может быть вынужден изменить функциональное значение исходного текста, его жанрово-стилистическое оформление в соответствии с условиями конкретной ситуации общения.

Адекватность перевода предполагает прежде всего его соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникативного акта: автор оригинала, получатель/заказчик текста перевода, переводчик. При смещении акцентов на того или иного участника коммуникативного акта понятие адекватности принимает ту или иную окраску.

Учитывая то, что цель сообщения (коммуникативная интенция) автора оригинала, с одной стороны, и цель заказчика перевода (и, как следствие, переводчика данного оригинала), с другой стороны, могут совпадать, а могут и различаться, в рамках понятия *адекватность перевода* может быть выделена форма, ориентированная на получателя текста перевода/заказчика, так называемая «дезиративная адекватность» текста перевода [5]. Соответственно адекватным представляется перевод, отвечающий цели, поставленной перед переводчиком/заказчиком, которая может не всегда совпадать с коммуникативной целью исходного текста, задаваемой автором оригинала. Заказчик может потребовать и перевод всего текста (полный перевод), и перевод какого-либо фрагмента (фрагментарный перевод), и обобщенно передать информацию оригинала на языке перевода (резюмирующий/реферативный перевод).

Понятие адекватности может быть распространено на перевод, сохраняющий коммуникативную функцию (коммуникативную цель)

оригинала. В этом случае речь идет о текстах, в которых при переводе сохраняется коммуникативная интенция автора оригинала. Однако на семантико-структурном уровне данные тексты не всегда являются эквивалентными. Заданность цели и ситуации общения обуславливает вариативность выбора средств в переводе в соответствии с нормой и узусом употребления речевых единиц, речевых клише каждого отдельного социума. Так, например, будут адекватными коммуникативно-прагматические переводы в стандартных ситуациях общения. Ср: *По газонам не ходить. – Keep of the Grass.* И в данном случае мы сталкиваемся с такой формой адекватности, как «функциональная (прагматическая, функционально-прагматическая)» [5].

В то же время, встречаясь с переводческими задачами разных уровней, для достижения поставленной цели переводчик вынужден каждый раз принимать решение, формируя тем самым оптимальную стратегию перевода. Выбирая стратегию перевода адекватно поставленной цели, он прибегает к тому или иному способу перевода (полному, выборочному, резюмирующему/реферативному). Например, перед переводчиком стоит задача – извлечь из оригинала и передать основную/ключевую информацию. Если в процессе перевода эта задача выполнена (а выполняется она способом реферативного/резюмирующего перевода) и цель достигнута, то можно говорить о «волонтеративной» адекватности перевода [5]. В этом случае понятие «адекватность» отражает стратегию переводчика, в которой проявляется его собственная коммуникативная установка, определяющая стратегию перевода.

Категория адекватности (в совокупности вышеуказанных форм адекватности) характеризует перевод как процесс и как результат данного процесса. Адекватность является, главным образом, характеристикой степени соответствия стратегии переводчика, созданного им текста перевода цели коммуникации, прежде всего ожиданиям получателя/заказчика перевода, ситуации общения и национально-культурным нормам поведения, принятым в данных ситуациях.

*Адекватный перевод* – это перевод, удовлетворяющий в первую очередь поставленной прагматической задаче. При этом *дезиративно-адекватный перевод* – это перевод, отвечающий на информационный запрос потребителя, соответствующий ожиданиям, коммуникативной цели заказчика перевода, но не обязательно передающий всю совокупность информации и коммуникативную цель оригинала, задаваемую автором исходного текста. *Функционально адекватный перевод* – это

перевод сохраняющий и передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Вышеизложенное понимание понятий эквивалентности и адекватности перевода при их дифференциации не исключает общего компонента. Общей чертой функциональной адекватности и прагматического уровня эквивалентности (уровня цели коммуникации) является, как это было продемонстрировано выше, сохранение в тексте перевода функционально-коммуникативной направленности оригинала.

Соотношение эквивалентности и адекватности в каждом акте перевода определяется выбором стратегии, который переводчик делает на основе учета ряда факторов, составляющих ситуацию опосредованной межкультурной коммуникации.

#### ССЫЛКИ НА ЛИТЕРАТУРУ

1. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука. – 1988. – 75 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 221 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2004. – 300 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. – 113 с.
5. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода: Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – С. 34–38.